

Как отмечает Чезаре Серпе, «La fisionomia della lingua del Convivio è determinata in grandissima parte dal proposito del suo autore di emulare i trattatisti in lingua latina» [Segre 1963, 244]. Отсюда скрупулезное логическое членение фраз, абзацев, глав, ссылки на авторитеты, категорическое утверждение истинности сказанного, особенно в начале фразы, например: *Per che manifesto è che...; Ad evidenza di questo è da sapere che...; Riprovato l'altrui errore che...;* или четко обозначенные причинно-следственные связи как, например, в начале первой главы: *Sì come dice lo Filosofo nel principio de la Prima Filosofia, tutti li uomini naturalmente desiderano di sapere. La ragione di che puote essere ed è che ciascuna cosa, da providenza di prima natura impinta, è inclinabile a la sua propria perfezione; onde, acciò che la scienza è l'ultima perfezione de la nostra anima, ne la quale sta la nostra ultima felicitade, tutti naturalmente al suo desiderio semo subietti* [Conv. I, I, 1].

Логическое членение подкреплено ритмически: последняя фраза, в отличие от предыдущих, содержит инверсию дополнения, которая уравнивает и замыкает период. Из этого примера видно также, что ориентация на латинские (в том числе и средневековые) модели сложных периодов не нарушает общий "романский" принцип организации фразы и, как пишет Чезаре Серпе, "assimila alla sintassi romanza l'esperienza costruttiva della prosa latina" [Segre 1963, 244].

Опыт логически строгой организации периода был продолжен и обогащен в "Божественной комедии".

## 5. Лексические и морфологические особенности "Божественной комедии"

Трудно сказать, какие слова и варианты форм одного и того же слова присутствовали в самом оригинале "Комедии", учитывая тот факт, что массовое переписывание этого сочинения не могло не породить произвольных изменений текста. Так, один усердный переписчик в 1330 г. рассказывает в письме другу, как он, сравнивая два манускрипта "Комедии", выбирал наилучший вариант, а иногда придумывал и свой собственный [см. Folena 1965]. В результате даже самые ранние копии содержат разночтения.

Наиболее достоверными являются рифмующиеся словоформы, на которые ориентировался Эрнесто Пароди в своем исследовании языка Данте [Parodi 1957]. Но и этого материала оказывается достаточно, чтобы прийти к заключению, что Данте в "Комедии", в отличие от "Новой жизни", отказывается от всех запретов на употребление тех или иных слов, если они ему нужны для рифмы или для речевой характеристики персонажа. Так, ради рифмы в XX песни "Ада" появляется флорентийский плебеизм *introcque (=intanto)*:

"ben ten dee ricordar, ché non ti nocque

alcuna volta per la selva fonda".

Si mi parlava, e andavamo introcque. [Inf. XX, 129]

Там же появляется для рифмы с "ago" латинское слово *imago* "образ" [Inf. XX, 123].

Семантические ограничения также снимаются: в "Inferno" можно встретить не только запрещенные для *volgare illustre* обыденные слова *femmina* и *corpo*, но и названия разных частей тела и их функций, например, *pancia*, *strozza*, *mascella*, *merda*, *cosce*, *ventre*, *culo* - *ed elli avea del cul fatto trombetta* [Inf. XXI, 139].

Только в рифме встречается дважды флорентийское слово *sirocchia*, внутри же строки - только более общеупотребительное *suora*, *sorella*.

Словарь "Комедии" обогащается также за счет словотворчества самого Данте: от существительных и местоимений с помощью префиксов возникают новые уникальные глаголы: *s'io m'intuassi come tu t'immii* [Par. IX, 81] 'Если бы я мог влиться в тебя, как ты в меня'; *si dislaga* [Purg. III, 15] = *si leva dal lago nell'alto*; *dismala* [Purg. XIII, 3] = *libera dal male*; *disserra* [Par. II, 54] = *apre*; *s'inciela* [Par. III, 97] = *si mette in cielo*; *s'indonna* [Par. VII, 13] = *si fa signora*; *s'inurba* [Purg. XXVI, 69] = *va in città*.

В "Комедии" мало галлицизмов и провансализмов (есть лишь одна прямая цитата из стихотворения провансальского трубадура Арнаута Даниеля в Purg. XXVI, 139). Напротив, латинизмы - их насчитывают более пятисот, - переполняют "Чистилище" и "Рай", где автору была необходима новая научная и философская терминология.

Словарь "Комедии" включает также отдельные "цитаты" из разных диалектов - это могут быть речевые характеристики персонажей (как *issa* - вместо *essa* у Бонаджунты из Лукки) или глагольные формы не флорентийского происхождения: пизанские (в устах Уголино): *ronno*, *fessi*, *levorsi* [Inf. XXXIII], или ради рифмы тарентинское *abbo* вместо *ho* [Inf. XXXII]; или сицилийские формы, уже вошедшие в общий поэтический обиход - *nui*, *vui*, *ruì*, *miso*, *sorpriso*, и это почти все. В целом, "Комедия" - как замечает И.Бальделли, это самое флорентийское сочинение Данте, как по своей фонетической, морфологической и синтаксической структуре, так и по основному словарному фонду [Цит. по: Coletti 1993, 49]. То, что его язык тосканский, флорентийский, Данте подчеркивает многократно в языковых реакциях своих персонажей: *E un che 'ntese la parola tosca* [Inf. XXIII, 76]; *parlandomi toscu* [Purg. XVI, 137]; *O Tosco...La tua loquela ti fa manifesto/ di quella nobil patria natio* [Inf. X, 22-26]; *ma fiorentino/ mi sembri veramente quand' io t'odo*. [Inf. XXXIII, 11-12].

Вариативность фонетических форм слова в "Комедии" существенно возрастает по сравнению с "Новой жизнью" и "Пиром". Кажется даже, что Данте не только не стремится преодолеть полиморфию, но, по примеру провансальских поэтов, видит в ней способ избежать однообразия.

Так, существительные, восходящие к латинским именам женского рода III склонения типа VĒRITAS,-ĀTIS; PIĒTAS,-ĀTIS; VĪRTUS,-ŪTIS существуют в таких вариантах, как verità, veritate, veritade; pietà, pièta, pietade; virtù (где ĩ > e), virtù, virtute, vertude и др.

Дифтонгизация Ĕ > ie, Ō > uo под ударением в открытом слоге может отсутствовать - особенно у слов куртуазного лексикона: loco/luogo, core/cuore, vene/viene, bono/buono, foco/fuoco, leve/lieve. Существуют дублетные формы слов типа sapere-savere, opera-opra-ovra; demandare-domandare, demane-dimane-domani и т.п.

Витторио Колетти замечает по этому поводу: "La polimorfia del linguaggio della Commedia è dunque enorme e autorizzerà l'impiego in letteratura di infinite varianti"[Coletti 1993, 50].

Морфологические особенности текста "Божественной комедии" те же, что и во флорентийском вольгаре XIV в. О вариативности грамматических морфем в "Комедии" можно судить по следующим ниже примерам.

#### Имя существительное

1) Колебания в окончаниях у слов ж.рода: febbra/febbre, loda/lode, laude; froda/frode/fraude; ale/ala, calla/calle.

2) Колебания в окончаниях слов м.рода: martire/martiro, vermo/verme; collo/colle, stilo/stile;

3) Неустойчивость рода: la costuma/lo costume; lo lodo/la lode, domando/domanda, dimoro/dimora;

4) Множественное число у слов, восходящих к латинским существительным среднего рода может колебаться: lo legno - li legni, le legna; lo peccato - li peccati, le peccata; ср.также латинское мн.число verba:

Transumanar significar per verba

non si poria... [Par. I, 70].

#### Личные местоимения

1л.ед.ч. - io; i'; s'i' ho ben la parola tua intesa [Inf. II, 43];

3л.ед.ч. – el : el mi disse [Inf .X, 31]; elli: Ed elli a me [Inf. X, 10]; ei: ch'ei fu de l'alma Roma...per padre eletto [Inf. II, 21]. Местоимения ei, elli употребляются и в 3л.мн.числа.

#### Артикль

Ед.число: il, lo; мн.число i, li, не закрепленные позиционно.

il gran rifiuto [Inf. III, 60], lo buon maestro [Inf. IV, 85];  
lo loco dov' io fossi [Inf. IV, 6]; veder lo cielo [Inf. III, 85];  
e 'l mio maestro [Inf. IV, 99].

### Наречия

ogni/ogne: ogni viltà convien che qui sia morta [Inf. III, 15] ;  
veggió ad ogne man grande campagna [Inf. IX, 110];  
dove/ove/u': al loco dov' i' era [Inf. II, 101]; de l'ampio loco ove tornar tu ardi [Inf. II, 84];  
...lo loco santo u' siede il successor del maggior Piero [Inf. II, 24].

### Личные формы глагола

#### Презенс индикатива

1 л.ед. числа. Наряду с флорентийскими формами, у наиболее частотных глаголов встречаются южные варианты: ho - abbo, aggio; devo - deggio, so - saccio, и особенно у глагола vedo - veggió: veggió ad ogne man grande campagna [Inf. IX, 110].

2 л.ед. числа. В I спряжении наряду с окончанием -i часто встречается в рифме архаичное окончание -e: Cesare mio, perché non m' accompagne? [Purg.VI, 114]. Разные окончания могут появляться в одном стихе: guarda, com' entri e di cui tu ti fide [Inf. V, 18].

1 л. мн. числа. Более частотная форма для I спряжения - iato чередуется с архаичной формой - ato, тогда как для II и III спряжений регулярна форма -emo, -imo: semo [Inf. I, 41], sapemo [Inf. X, 105], vivemo [Inf. IV, 42], venimo.

3 л. мн.числа: Наряду с регулярными формами devono, possono, sono встречаются denno, ponno, enno: Intesi ch' a così fatto tormento/ enno dannati i peccator carnali, che la ragion sommettono al talento [Inf. V, 37-39].

#### Имперфект индикатива

1л.ед. числа - только одно окончание -a: io era, amava, dovea.

У глаголов II и III спряжения чередуются формы: sentiva/sentia, veniva/venia, viveva/vivia, vinceva/vincia, diceva/dicea, piangeva/piangea: Io non piangea, sì dentro impetrai/piangevan elli [Inf. XXXIII, 49].

#### Имперфект конъюнктива

1 л.ед.числа. Чередуется флексии -e/-i : io morisse [Inf. V, 141], udissi [Purg. XVII, 79].

### Перфект

Максимальное количество вариантов наблюдается в 3 л.мн. числа. Наряду с наиболее древней формой -aro, -iro - poetaro [Purg. XXVIII], sognaro, trionfaro [Par. VI], дважды встречается пизанская форма -oro; один раз ради рифмы, в другой раз в устах пизанца Уголино: di subito levorsi [Inf. XXXIII, 60]. Форма на -aro, -iro конкурирует с "удлиненной" формой на -arono: gridaron li altri [Purg. XXXII, 47] и дважды встречается синкопированная форма с ассимиляцией двух плавных согласных rn>nn: terminonno, arraginnno. Для неправильных глаголов с ударением на корне регулярно окончание -ero: dissero, corsero, хотя встречается также аналогичное окончание -ono (по презенсу): mosson le labbra mie un poco a riso [Purg. V, 122]. Глагол essere в перфекте 3 л.мн. числа имеет три варианта, и даже в одной и той же терцине; как в третьей песне "Ада", где речь идет о ленивых и безразличных, чьи души:

mischiate sono a quel cattivo coro

de li angeli che non furon ribelli

ne' fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro [Inf. III, 39].

### Кондиционал

Наряду с исконно-флорентийской формой с окончанием, восходящим к латинскому перфекту глагола habere - HABUI, HABUIT > ebbi (ei), ebbe, у Данте часто встречается форма на -ia, унаследованная от сикуло-тоscanской поэтической школы и удержавшаяся в языке поэзии вплоть до XX в. - saria, faria вместо sarebbe, farebbe. Для глагола essere существует также кондиционал foга, восходящий к латинскому плюсквамперфекту индикатива FUERAT.

## **6. Некоторые композиционные особенности "Божественной комедии"**

Как уже было сказано выше, содержание и форму "Комедии" Данте сам разъясняет в письме Кангранде: "...да будет известно, что смысл этого сочинения не прост.....первый смысл называется "буквальным", второй же аллегорическим или же моральным или анагогическим" [Ep. 20].

Многозначности (полисемии) "Комедии" соответствует разнообразие ее стилистических регистров: "Forma sive modus tractandi est poeticus, fictivus, descriptivus, digressivus, transumptivus, et cum hoc diffinitivus, divisivus, probativus, improbativus et exemplorum positivus [Ep. 27].